



CHAPITRE 63

CHAPTER 63

Loi modifiant la charte de la ville de Louiseville

An Act to amend the charter of the town of Louiseville

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

Préam-
bule.

ATTENDU que la Ville de Louiseville a représenté, par sa pétition, qu'il est dans l'intérêt des contribuables et de la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 12 George V, chapitre 113, modifié par les lois 25-26 George V, chapitre 129 et 5 George VI, chapitre 80, soit de nouveau modifié à l'effet ci-après:

WHEREAS the town of Louiseville has, by its petition, represented that it is in the interest of the ratepayers and of the proper administration of its affairs that its charter, the act 12 George V, chapter 113, as amended by the acts 25-26 George V, chapter 129, and 5 George VI, chapter 80, be again amended to the following effect:

Whereas it appears:

Attendu qu'il est apparu:

a) Que certains rôles d'évaluation de la ville, confectionnés dans le passé, le furent par des évaluateurs qui n'avaient pas été nommés suivant toutes les prescriptions de la loi et par d'autres qui n'avaient pas prêté le serment d'office avant de commencer à exercer leurs charges;

b) Que certains de ces rôles d'évaluation n'apparaissent pas avoir été régulièrement signés par les officiers auxquels la loi impose de le faire;

c) Que certains de ces rôles ont consisté en des revisions sans que les procédures régulières pour décréter qu'une revision serait faite au lieu d'un rôle complet soient adoptées par le conseil de la ville;

d) Que les avis publics concernant le dépôt et le délai d'examen de ces rôles et de production de plaintes contre eux n'ont pas été donnés strictement dans les délais prescrits et ont été donnés en français seulement;

e) Que l'homologation de certains de ces rôles n'a pas été faite dans le délai prescrit par la loi;

a. That certain valuation rolls of the town were made, in the past, by assessors who had not been appointed according to all the provisions of law and by others who had not taken the oath of office before entering upon their duties;

b. That some of such valuation rolls do not seem to have been regularly signed by the officers required by law to sign them;

c. That some of such rolls consisted of revisions but the regular procedure for ordering a revision to be made instead of a complete roll was not followed by the town council;

d. That the public notices respecting the deposit and the delay for examination of such rolls and for filing complaints against them were not given strictly within the delays prescribed and were given in French only;

e. That some of such rolls were not homologated within the delay prescribed by law;

Attendu qu'il est apparu :

a) Que certains rôles de perception de la ville faits dans le passé, étaient basés sur des rôles d'évaluation préparés, révisés, déposés et homologués comme dit plus haut;

b) Que le conseil de la ville a parfois omis de fixer la date à laquelle les rôles de perception devaient être préparés et que des rôles de perception ont cependant été faits chaque année ;

c) Que les avis publics concernant ces rôles n'ont été donnés qu'en français;

d) Qu'il a parfois été omis de donner les avis particuliers aux contribuables ayant fait défaut de payer les taxes mentionnées à ces rôles de perception ;

Attendu qu'il est apparu que le conseil de la ville a omis de fixer à chaque année, par un règlement explicite, le taux des taxes générales et spéciales;

Attendu que, nonobstant les informalités qui viennent d'être mentionnées concernant les rôles d'évaluation, les rôles de perception et l'imposition des taxes, des taxes ont été réparties équitablement, réclamées et perçues, ou sont encore dues par quelques contribuables;

Attendu qu'il est apparu :

a) Que le conseil de la ville n'a pas déterminé les formalités de la présentation et de l'adoption de ses règlements et que les règlements de la ville ont été adoptés en suivant une tradition seulement ;

b) Que les avis publics concernant l'adoption et l'entrée en vigueur des règlements de la ville n'ont toujours été donnés qu'en français;

c) Que certains avis de promulgation des règlements ont été perdus;

Attendu qu'il est apparu que les avis publics, publications, proclamations, promulgations donnés ou faits par le conseil de la ville et ses officiers n'ont toujours été donnés ou faits qu'en français, n'ont pas toujours été donnés ou faits par l'officier légalement désigné pour le faire, et que les certificats de publication et d'affichage de tel avis, publications, proclamations, promulgations n'ont pas toujours été attestés sous le serment requis;

Attendu que pour se rendre aux demandes du conseil du comté de Maskinongé et du conseil de la paroisse de la Rivière

Whereas it appears:

a. That certain of the town's collection rolls, made in the past, were based on valuation rolls made, revised, deposited and homologated as stated above;

b. That the town council has sometimes omitted to fix the date at which the collection rolls should be made, yet collection rolls have been made each year;

c. That the public notices respecting such rolls were given in French only;

d. That in some cases special notice was not given to ratepayers who had failed to pay the taxes mentioned in such collection rolls;

Whereas it appears that the town council has omitted to fix by a specific by-law, each year, the rate of the general and special taxes;

Whereas, notwithstanding the informalities just mentioned respecting the valuation and collection rolls and the imposition of taxes, taxes have been equitably apportioned, demanded and collected, or are still owing by some ratepayers;

Whereas it appears:

a. That the town council has not fixed the formalities for the introduction and passing of its by-laws and the by-laws of the town have been passed in a manner that was merely traditional;

b. That the public notices respecting the passing and coming into force of the town's by-laws have always been given in French only;

c. That some notices of the promulgation of by-laws have been lost;

Whereas it appears that the public notices, publications, proclamations and promulgations given or made by the town council and its officers have always been given or made in French only, and have not always been given or made by the officer legally appointed to do so, and that the certificates of the publication and posting up of such notices, publications, proclamations and promulgations have not always been attested under the required oath;

Whereas, in order to comply with the demands of the county council of Maskinongé and the council of the parish

du Loup, de même qu'aux demandes des contribuables de la ville et pour assurer la sécurité des biens et des personnes, et l'hygiène, le conseil a décidé d'entreprendre le creusage et l'entretien, aux frais de la ville seulement, d'un cours d'eau dit "Cours d'eau Adams";

Attendu que l'urgence et les circonstances ont forcé le conseil à faire effectuer une infime partie des travaux de creusage avant qu'un règlement concernant ce cours d'eau soit devenu en vigueur;

Attendu que le conseil a adopté, le 13 décembre 1943, un règlement No 211, intitulé "Règlement ordonnant le creusage du cours d'eau Adams";

Attendu que si les informalités et irrégularités mentionnées plus haut n'étaient pas corrigées par une loi, il en résulterait une situation grave et préjudiciable aux intérêts de la ville et des contribuables;

Attendu que les contribuables n'ont souffert aucun préjudice réel de ces informalités et irrégularités mais qu'il est à craindre qu'ils n'en souffrent dans l'avenir; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Rôles d'évaluation non invalidés par irrégularités.

1. Les rôles d'évaluation de la ville de Louiseville, pour les années 1930 à 1943, inclusivement, ne doivent pas être considérés comme étant ou ayant été irréguliers, illégaux ou invalides à raison d'informalités ou d'irrégularités en ce qui concerne la nomination des évaluateurs, leur assermentation, leur entrée en fonction, la signature desdits rôles par les personnes compétentes, la détermination de leur caractère de rôle complet ou de révision, leur dépôt, l'avis de leur dépôt et leur homologation.

Rôles de perception non invalidés par irrégularités.

2. Les rôles de perception de la ville de Louiseville, pour les années 1930 à 1943, inclusivement, ne doivent pas être considérés comme étant ou ayant jamais été irréguliers, illégaux ou invalides à raison d'informalités ou d'irrégularités en ce qui

of Rivière du Loup, as well as those of the ratepayers of the town, and to ensure the safety of property and persons and in the interests of health, the council has decided to undertake to dig and maintain, solely at the cost of the town, a watercourse called the "Adams Watercourse";

Whereas the council was obliged, through urgency and circumstances, to have an insignificant portion of the work of digging carried out before the coming into force of a by-law respecting such watercourse;

Whereas the council passed, on the 13th of December, 1943, a by-law No. 211, entitled "By-law ordering the digging of the Adams Watercourse";

Whereas, if the informalities and irregularities already mentioned were not rectified by statute, a serious situation would result, prejudicial to the interests of the town and of the ratepayers;

Whereas the ratepayers have suffered no real prejudice from such informalities and irregularities but there is reason to fear that they may suffer therefrom in the future; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The valuation rolls of the town of Louiseville for the years 1930 to 1943, inclusive, shall not be deemed to be or as having been irregular, illegal or invalid by reason of informalities or irregularities respecting the appointment of assessors, their being sworn, their entrance upon their duties, the signing of the said rolls by the proper persons, the determining of their nature as complete rolls or as revisions, the deposit and notice of deposit thereof and their homologation.

2. The collection rolls of the town of Louiseville for the years 1930 to 1943, inclusive, shall not be deemed to be or as having ever been irregular, illegal or invalid by reason of informalities or irregularities respecting the council's order

concerne l'ordonnance par le conseil de faire lesdits rôles, la date de leur préparation, l'avis de leur dépôt, les avis aux contribuables en défaut de payer les taxes dues.

to make the said rolls, the dates when they were made, notice of the deposit thereof or notices to ratepayers in default to pay taxes due.

Imposition de taxes, etc., non invalidée par irrégularités.

3. Les taxes générales ou spéciales, taxes ou taux d'aqueduc, licences ou permis imposés ou réclamés par la ville, pour les années 1930 à 1943, inclusivement, ne doivent pas être considérés comme étant ou ayant jamais été imposés, réclamés, dus ou perçus illégalement, irrégulièrement ou injustement à raison d'informalités ou d'irrégularités, erreurs ou omissions en ce qui concerne le mode de leur imposition et les avis à être donnés à leur sujet.

3. The general or special taxes, water taxes or rates, licenses or permits imposed or demanded by the town for the years 1930 to 1943, inclusive, shall not be deemed to be or as ever having been imposed, demanded, owing or collected illegally, irregularly or unjustly by reason of informalities or irregularities, errors or omissions respecting the mode of their imposition and the notices to be given in respect thereof.

Règlement validé.

4. Le règlement No 211 de la ville de Louiseville, adopté le 13 décembre 1943, et intitulé "Règlement ordonnant le creusage du cours d'eau Adams" est déclaré régulier et légal à toutes fins que de droit et réputé être en vigueur à compter du 9 décembre 1943.

4. By-law No. 211 of the town of Louiseville, passed on the 13th of December, 1943, and entitled "By-law ordering the digging of the Adams Watercourse", is declared regular and legal for all lawful purposes and shall be deemed to be in force as from the 9th of December, 1943.

Gouvernement non obligé.

Cette ratification ne comporte pas l'obligation pour le gouvernement de fournir la pelle mécanique dont il est fait mention à l'article 4 dudit règlement.

Such ratification shall not entail the obligation on the part of the Government to supply the mechanical shovel mentioned in article 4 of the said by-law.

Avis, etc., réguliers.

5. Tous les avis, publications, proclamations, promulgations donnés ou faits par le conseil de ville et ses officiers, concernant les rôles d'évaluation, rôles de perception et règlements jusqu'au premier février 1944, ne doivent pas être considérés comme étant ou ayant jamais été donnés contrairement aux prescriptions de la loi en ce qui concerne la langue et le délai dans lesquels ils devaient être donnés, et le ou les officiers tenus de les donner.

5. No notice, publication, proclamation or promulgation, given or made by the town council or its officers, respecting valuation rolls, collection rolls or by-laws, up to the 1st of February, 1944, shall be deemed to be or as having ever been given contrary to the requirements of the law as regards the language or the delay within which the same should be given and the officer or officers who should draw it up.

Causes pendantes.

6. Les dispositions de la présente loi n'auront d'application dans aucun litige judiciaire ou procédure légale quelconque porté devant les tribunaux avant le treize avril 1944.

6. The provisions of this act shall not affect any litigation or legal proceeding whatsoever brought before the courts prior to the 13th of April, 1944.

Entrée en vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

7. This act shall come into force on the day of its sanction.